



Owoce naszej wyteżonej pracy



Barbara Kubica,
Instytut Anglistyki UG, V rok

Z przyjemnością pragniemy przedstawiać Wam wyniki naszych tłumaczeniowych zmagania. Co tydzień, na spotkaniach LINGUANY zajmujemy się różnymi specjalistycznymi tekstami. Część z nich będziemy prezentować w niniejszej rubryce.

Dziś, zaświadczenie o niekaralności. Taki dokument potrzebny jest np. przy staraniu się o wizę lub o pracę w niektórych zawodach (ochroniarz, policjant, tłumacz przysięgły! etc.). Jak sama nazwa mówi, stwierdza on, czy dana osoba figuruje w Kartotece Karnej Krajowego Rejestru Karnego czy też nie. Słowem, czy ma coś na sumieniu czy jest czysta jak łąza. Poniżej znajdziecie wzór tzw. „niekaralności” wraz z tłumaczeniem i komentarzem (str. 6-7). Dane osobowe są fikcyjne.

Nazwa i adres podmiotu kierującego zapytaniem oraz numer urządzenia służącego do automatycznego odbioru informacji

Data wystawienia 230905

MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
KRAJOWY REJESTR KARNY

2005-09-23

PUNKT INFORMACYJNY
KRAJOWEGO REJESTRU KARNEGO
w GDANSKU

ZAPYTANIE O UDZIELENIE INFORMACJI O OSOBIE *

00000000000000
Numer PESEL

1. Nazwisko rodowe KOWALSKI

2. Nazwisko (w tym przybrane) —

3. Imiona KAZIMIERZ JAN

4. Imię ojca HIERONIM 5. Imię matki TEODOZJA

6. Data urodzenia 3.07.1959 7. Nazwisko rodowe matki ŁADY

8. Miejsce urodzenia GDANSK 9. Qbywatelstwo POLSKIE

10. Miejsce zamieszkania GDYNIA UL. KONOPNICKEJ 5B/24 kod 81-156

11. Wskazanie postępowania, o którym mowa w art. 6 pkt 4-6 i 8-10 ustawy z dnia 24 maja 2000 r. o Krajowym Rejestrze Karnym (Dz. U. Nr 50, pozycja 580), w związku z którym zachodzi potrzeba uzyskania informacji o osobie

12. Rodzaj danych, które mają być przedmiotem informacji o osobie:

1. Kartoteka Karna 2. Kartoteka Nieletnich

3. Kartoteka Osób Pozbawionych Wolności oraz Poszukiwanych Listem Gończym**

13. Zakres danych, które mają być przedmiotem informacji o osobie

U. U.
(podpis osoby uprawnionej)

NIE FIGURUJE
w KARTOTECE KARNEJ
KRAJOWEGO REJESTRU KARNEGO

23. WRZ. 2005 ««1»»

PUNKT INFORMACYJNY
KRAJOWEGO REJESTRU KARNEGO
w GDANSKU
przy SĄDZIE OKRĘGOWYM



Barbara Kubica

*) Dane osobowe należy podać wyłącznie na podstawie dokumentów potwierdzających tożsamość
**) W punkcie 12 należy wskazać X w odpowiednim kwadracie
PU OW 203 - Zapytanie o udzielenie informacji o osobie *
Dni ki, Przyprostynia - tel./fax (0-68) 386 07-48

CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

**MINISTRY OF JUSTICE
NATIONAL CRIMINAL REGISTRY**

Name and address of entity lodging the request and number of device for automatic information receipt /a black rectangular seal with the inscription: "MINISTRY OF JUSTICE, National Criminal Registry, 23 September 2005, <<1<< INFORMATION POINT OF THE NATIONAL CRIMINAL REGISTRY IN THE GDAŃSK CIRCUIT COURT."/ /A court fee stamp to the amount of PLN 50 appears/

Date of issue: 23rd September, 2005.

REQUEST TO PROVIDE INFORMATION ABOUT THE FOLLOWING PERSON*

0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

PESEL Number

1. Family/Maiden Name: KOWALSKI -/-
2. Given name (incl. assumed name): - -/-
3. First Name(s): KAZIMIERZ JAN -/-
4. Father's first name: HIERONIM
5. Mother's first name: TEODOZJA -/-
6. Date of birth: 3rd July 1959 -/-
7. Mother's maiden name: ŁAWY -/-
8. Place of birth: GDAŃSK -/-
9. Citizenship: POLISH -/-
10. Place of residence: GDYNIA, ul. KONOPNICKIEJ 5B/24, postal code: 81-156 -/-
11. Specification of the proceedings referred to in Article 6.4-6.6 and 6.8-6.10 of the Polish Act of 24 May 2000 on the National Criminal Registry (Journal of Laws, No. 50, item 580), pursuant to which it is necessary to obtain information about the person: -/-
12. Type of data to be provided:
 1. Criminal Record 2. Juvenile Criminal Record
 3. Register of Detained Persons and Wanted Persons**)
13. Scope of data to be provided: -/-

Rectangular seal with the inscription:

/illegible signature appears/
(signature of authorized person)

**NOT LISTED
IN THE CRIMINAL RECORD OF
THE NATIONAL CRIMINAL REGISTRY**
23 Sept. 2005 <<1<<
INFORMATION POINT OF THE NATIONAL CRIMINAL
REGISTRY AT THE GDAŃSK CIRCUIT COURT

/a round seal of the Ministry of
Justice appears with the
national emblem of the
Republic of Poland inside/

/illegible signature and seal appear/

*) Personal data shall be filled in solely on the basis of ID documents.

**) Mark 'X' in the relevant box.

CERTIFICATION

I, the undersigned xxx, a duly sworn translator of Polish, hereby certify that the foregoing English text is a true and faithful translation of the Polish document submitted to me. Gdynia, 27th September, 2005. Ref. No. 176/2005.

xxx
Sworn Translator